

19-22

października

2 0 2 3

1. e d y c j a



SZTETL  
FALENICA

שטעטל פֿאַלעניץ

Festiwal Kultury  
Żydowskiej  
Linii Otwockiej



Kocham rodzinny Lublin, miasto dzieciństwa i miłości oraz Falenicę – gdzie 30 lat temu bez wahania kupiłam segment przy dawnej ulicy Handlowej, by tu właśnie spędzić resztę życia. Oba miejsca z tak bogatą żydowską historią aż prosiły się o swoje Festiwale Kultury Żydowskiej. W Lublinie w przyszłym roku odbędzie się już 5. edycja powołanego przeze mnie Lubliner Festival, a dzisiaj mam przyjemność zaprosić Państwa na 1. edycję projektu Sztetl Falenica.

Dwa miasta, gdzie kultura żydowska i polska nieustannie się przenikają, czerpią z siebie wzajemnie, fascynują i łączą kolejne pokolenia są moją inspiracją. Z miłości do nich, podziwu, chęci zachowania historii i Pamięci powstały oba Festiwale.

**Etel Szyc**

Przy żydowskiej ulicy Handlowej

Na żelaznym uchwycie

Wisi zegar mojego ojca,

Kołysze się, płacze i tęskni...

Nie widać już jak wahadło się kołysze,

Nie słychać już jego cichej pracy.

W smutku zastygła pieśń,

Na zawsze zamilkł jego dźwięk.

Był u mojego ojca zegar

Z dwiema wielkimi wskazówkami.

Zawsze go będę pamiętał,

I pozostanę wierny tej pamięci.

Abram Ring, ze wspomnienia  
w Sefer Falenica

Organizatorem Festiwalu Sztetl Falenica jest Fundacja Ner Tamid – Wieczne Światło, założona w 2012 r. w celu upowszechniania wiedzy dotyczącej kultury, historii, tradycji i religii żydowskiej oraz Holokaustu. Fundacja Ner Tamid kontynuuje działalność Fundacji im. Ireny Sendlerowej (2007-2012) poprzez organizowanie wycieczek, warsztatów, wykładów, koncertów i innych wydarzeń kulturalnych poświęconych powyższej tematyce. Ponadto od 2007 r. Fundacja corocznie wydaje kalendarze o tematyce żydowskiej, a od 2012 r. organizuje spotkania świąteczne dla seniorów społeczności żydowskiej oraz Sprawiedliwych wśród Narodów Świata z okazji świąt żydowskich. Fundacja współorganizowała też obchody rocznicowe likwidacji getta w Falenicy. Prezes i założyciel Fundacji, Etel Szyc, zrealizowała do tej pory wiele projektów na rzecz krzewienia kultury żydowskiej i zachowania Pamięci. Od 2020 r. Fundacja jest organizatorem Lubliner Festival – Festiwalu Kultury Żydowskiej w Lublinie.

**19 października, czwartek**

**16.30** / Pomnik naprzeciwko  
Kinokawiarni Stacja Falenica  
**„Pamiętamy” – ceremonia przy  
Pomniku Zagłady Żydów w Falenicy**

**17.00** / WCK Filia Falenica  
„Kulturoteka”, sala kawiarniana  
**„Sefer Falenica – Księga Falenicy”**  
– wspomnienie żydowskich  
mieszkańców Falenicy w Księdze  
Pamięci Falenicy przetłumaczonej  
z języka hebrajskiego i jidysz na język  
polski, prowadzenie Jolanta Pełka,  
Lidia Głazewska Dańko, Eteł Szyc

**18.30** / Kościół Parafii Najświętszego  
Serca Pana Jezusa w Falenicy  
**„Z głębokości wołam do Ciebie  
Panie”** – koncert muzyki chasydzkiej,  
Symcha Keller i Przyjaciele: Piotr  
Bunzler – śpiew, Bartłomiej Stańczyk  
– akordeon, Robert Brzozowski –  
kontrabas, Paweł Stepnik – gitara,  
Krzysztof Pachla – klarnet

**18.30** / WCK Międzyzlesie, sala  
widowiskowa **„Pustynne jabłko”**  
(Izrael, 2014), film fabularny (96 min.  
reż. M. Harari, A. Lubetzki), wydarzenie  
organizowane we współpracy  
z Ambasadą Izraela



**20 października, piątek**

**16.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala kulinarna, zapisy w „Kulturotece” **„Jak zapleść chałkę, przyrządzić cymes i wątróbkę po żydowsku”** – warsztaty kulinarne, prowadzenie Izabela Kozłowska-Dechnik (Restauracja Mandragora) i Eteł Szyc

**17.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala taneczna, zapisy w „Kulturotece” **Warsztaty tańca izraelskiego**, prowadzenie Monika Leszczyńska

**18.30** / WCK Międzyzlesie, hol **„Jerozolima jako Miasto kultury”** – otwarcie wystawy, wydarzenie organizowane we współpracy z Ambasadą Izraela

**19.00** / WCK Międzyzlesie, sala widowiskowa, bezpłatne wejściówki w WCK Międzyzlesie i online

**„Żydowskie miasteczko”**  
– koncert Lala Czaplicka, Monika Chrzastowska, Izabella Rzeszowska, Henryk Rajfer, Teresa Wrońska i zespół Gang Tango pod kierownictwem artystycznym Sebastiana Wypycha oraz Tetiana Ivanyuk i Piotr Woźniak – mistrzowie tanga





**21 października, sobota**

**11.00** / zbiórka przy WCK Filia Falenica „Kulturoteka”  
**Spacer po Falenicy** z Januszem Prządka

**15.00** / Kinokawiarnia Stacja Falenica  
**„Kot i pies”** – bajka dla dzieci (6 -13 lat), na podstawie żydowskiej opowieści ludowej „Dlaczego kot i pies się kłóca” Katarzyna Post i Marcin Sander, Teatr (Od)Nowa

**16.30** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala widowiskowa  
**„Światłość i mrok”** – spotkanie literackie z Małgorzatą Niezabitowską, autorką powieści o Polakach, Żydach i Ukraińcach

**19.00** / Restauracja LETNISKO w Falenicy, zapisy w WCK Filia Falenica „Kulturoteka” **„Wieczór szabatowy. Hawdala”**. Oprawa muzyczna w wykonaniu aktorów Teatru Żydowskiego – Moniki Chrzastowskiej, Izabelli Rzeszowskiej, Genadija Iskhakova oraz Teresy Wrońskiej Trio, prowadzenie Eteł Szyc

**19.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala widowiskowa **„Swat”** (Izrael, 2010) – film fabularny (112 min., reż. A.Nesher), wydarzenie organizowane we współpracy z Ambasadą Izraela

**11.00** / zbiórka przy WCK Filia Falenica „Kulturoteka” – **Wzdłuż granic falenickiego getta** – rowerowa wycieczka z Lidą Dańko

**16.00** / WCK Filia w Radości „Kulturoteka” „**Portrecista**” (2006), film dokumentalny (52 min.) w reż. Irka Dobrowolskiego, spotkanie z Anną Dobrowolską, producentką i autorką książki „Byłem fotografem w Auschwitz – prawdziwa historia Wilhelma Brassego”

**16.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala kulinarna, zapisy w „Kulturotece” **Symbolika tradycyjnej wycinanki żydowskiej** – warsztaty plastyczne dla młodzieży i dorosłych, prowadzenie Monika Krajewska

**16.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala taneczna **Krav Maga dla młodzieży i dorosłych** – warsztaty prowadzi Wojtek Jeż

**16.00** / Klub Babel, ul. Próżna 5 „**Świdermajerowie**” – spotkanie z autorką książki, Katarzyną Chudyńską-Szuchnik. Wydarzenie towarzyszące zorganizowane przez Oddział Warszawski Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Żydów w Polsce

**19.00** / WCK Filia Falenica „Kulturoteka”, sala widowiskowa, bezpłatne wejściówki „**Od serca do serca. Wiera Gran**” – recital Moniki Chrzęstowskiej aktorki Teatru Żydowskiego w Warszawie. Zespół muzyczny w składzie: Kuba Chmielarski – gitara, Bartozzi Wojciechowski – bas, Rafał Stępień – piano

**Na wszystkie wydarzenia wstęp bezpłatny.**

Zapisy na warsztaty w Kulturotece w Falenicy pod tel. 22-277 49 40 lub mail: falenica@wck-wawer.pl

Zapisy na „Wieczór szabatowy” pod tel. 22-277 49 40 lub mail: falenica@wck-wawer.pl

Koncert „Od serca do serca. Wiera Gran” – bezpłatne wejściówki do pobrania na stronie [www.wck-wawer.pl](http://www.wck-wawer.pl) w zakładce „kup bilet” lub osobiście w Kulturotece w Falenicy, ul. Walcownicza 2

Koncert „Żydowskie miasteczko” – bezpłatne wejściówki do pobrania na stronie [www.wck-wawer.pl](http://www.wck-wawer.pl) w zakładce „kup bilet” lub osobiście w WCK Międzylesie, ul. Żegańska 1a

Zapis/wejściówka tracą ważność z godziną rozpoczęcia wydarzenia. Jedna osoba może zapisać/pobrać wejściówki dla max 4 osób. Podczas pozostałych wydarzeń decydować będzie kolejność przybycia.





Małe żydowskie miasteczka, nazywane w języku jidysz sztetlami, były w XVIII wieku domem dla blisko 80 procent polskich Żydów. Mimo wichrów historii, carskich ukazów, czy nawiedzających świat co jakiś czas epidemii życie w sztetlach kwitło, zaś ich mieszkańcy, podążający drogą Tory i Talmudu, w niezmiennym porządku i zgodnie z tradycją uczęszczali do religijnych szkół żydowskich – chederów, kobiety przed ślubem w celu oczyszczenia udawały się do wypełnionej deszczówką mykwy, a rozświetlone w „mama-lojszn”, jak nazywano jidysz, rynki miasteczek były miejscem, gdzie zwożono towary ze wszystkich stron świata.

II wojna światowa i niemiecka nienawiść zakończyły historię sztetli, tak w Polsce, jak i w całej Europie Środkowo-Wschodniej. Ich mieszkańcy w większości zostali wymordowani podczas wojny. Po tysiącach żydowskich miasteczek pozostała utrwalona w musicalu „Skrzypek na dachu” miejscowość Anatewka czy kolorowe płótna Marca Chagalla, który chętnie sięgał w swojej twórczości do wspomnień o sztetlach i ich magicznej atmosferze.

Podczas Festiwalu Sztetl Falenica nie zabraknie opowieści o pachnącym chałką tradycyjnym żydowskim miasteczku takim, jakim kiedyś była także i Falenica.

Sztetl Falenica z radością  
realizują dla Państwa:

## Etel Szyc

Dyrektor artystyczna  
i pomysłodawczyni Festiwalu  
Producenci:

**Joanna Kolstrung**  
**Alicja Czagowiec**  
**Chrystian Orzeszko**

Zespół realizacyjny:

**Małgorzata Drozd-Domaciuk//**  
**Natalia Misztal// Joanna**  
**Sokołowska// Krzysztof**  
**Kozłowski// Maciej Rukasz//**  
**Piotr Szyc// Tomasz Piekut-**  
**Józwicki**

Dziękujemy bardzo:

**Radosławowi Ziółkowskiemu**  
Naczelnikowi Wydziału  
Kultury i Sportu Dzielnicy  
Wawer

**Annie Cybart-Godusławskiej**  
oraz pracownikom  
Wawerskiego Centrum Kultury  
p. **Barbarze Karniewskiej**  
Dyrektor WCK

p. **Małgorzacie Basiak**,  
p. **Marcie Różańskiej**,  
p. **Izbie Toroniewicz**,  
p. **Piotrowi Jaszczukowi**,  
p. **Albertowi Kicińskiemu**  
za ogromne zaangażowanie  
i pomoc w realizacji  
Festiwalu.

Wawerskie Centrum Kultury, współorganizator Festiwalu Sztetl Falenica, obejmuje Wawerską Strefę Kultury w Międzyzlesiu oraz Filie w Aninie, Radości, Falenicy, Aleksandrowie, Marysinie i Zastowie. WCK stawia na aktywizowanie mieszkańców do uczestnictwa w kulturze, na budowanie szerokiej i różnorodnej oferty, na stwarzanie warunków do nieskrępowanej twórczości, na budowanie wizerunku własnego i miasta, jako miejsca rozwoju kultury i szerokiej współpracy międzysektorowej. Zadaniem Wawerskiego Centrum Kultury jako nowoczesnej instytucji jest zbudowanie modelu przystającego do ambicji, stylu życia i potrzeb odbiorcy i współczesnego świata. Podstawą działalności instytucji jest edukacja kulturalna, która przygotowuje mieszkańców do odbioru kultury, prowadzi do umiejętności podejmowania działań wspólnotowych i społecznych, podnosi jakość życia i jakość miejsca i jest realizowana w stałych sekcjach we wszystkich filiach WCK, w formie warsztatów, koncertów, spektakli teatralnych, wystaw, spotkań i wykładów. Wawerskie Centrum Kultury to miejsce bliskie wszystkim mieszkańcom, w całej ich różnorodności, to przestrzeń otwarta na różnorodność etniczną, na przenikanie kultur, na łączenie pokoleń, na wspólny dialog.

Pełny opis wydarzeń – zapraszamy na stronę

[www.sztetlfaalenica.pl](http://www.sztetlfaalenica.pl)

oraz na

[facebook.com/sztetlfaalenica](https://facebook.com/sztetlfaalenica)

a także na strony internetowe Partnerów

ORGANIZATOR

Fundacja

Ner Tamid

נר תמיד

WSPÓLORGANIZATOR



PARTNER GŁÓWNY

The Torgow Family  
Detroit, Michigan

PARTNERZY



EIK



STACJA  
FALENICA

LETNIKO

PATRONI HONOROWI

Yacov Livne  
Ambasador Izraela



Marszałek  
Województwa  
Mazowieckiego

DOFINANSOWANO  
ZE ŚRODKÓW

Zadanie publiczne dofinansowane ze środków  
z budżetu Województwa Mazowieckiego

25. MAZOWSZE

MAZOWSZE » organizacji  
pozarządowych

ASSOCIATION OF  
THE BRITISH HISTORICAL  
INSTITUTE OF POLAND

SPONSORZY



citywine

PMdigital  
www.wsparcie-it.com

TOK

WAWER NEWS



Paulina Kozak-Mazur

DEBSKIJ

DEBNA WILKALIA

PATRONI MEDIALNI

Wawer

Wawerski Regionalny

Barbara Jolson  
Blumenthal

foto  
FALENICA

SŁOWO  
ZYDOWSKIE

KURIER  
WAWERSKI